

**No. 31478**

---

**ISRAEL  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in the fields of culture and education. Signed at Moscow on 25 April 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Russian and English.*

*Registered by Israel on 10 January 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation. Signé à Moscou le 25 avril 1994**

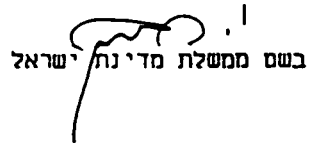
*Textes authentiques : hébreu, russe et anglais.*

*Enregistré par Israël le 10 janvier 1995.*

נעשה ב-1994 מסמך ביום י"א התשנ"ד שהינו ה-25 באפריל  
בשני עותקים בלשונות העברית, הרוסית, והאנגלית, ולכל הנוסחים דין  
מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הפדרציה הרוסית



בשם ממשלת מדינת ישראל

## סעיף 22

אין בהסכם זה כדי לבטל קשרי גומלין שהוסכם עליהם ע"י הצדדים בתחומים אחרים התואמים את רוחו של הסכם זה.

## סעיף 23

המשטחפים בחילופין ימלאו אחר חוקי הצד שבשטחו הם שוהים.

## סעיף 24

לשם יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת שתהיה מורכבת מנציגי שני הצדדים. הוועדה המשותפת תתכנס מדי שנתיים, בבירותיהן של שתי המדינות לסירוגין.

הוועדה המשותפת:

- תקבע סדרי עדיפויות לשיתוף פעולה תרבותי;
- תבחן בעיות העתידות להתעורר במהלך יישום הסכם זה או כתוצאה מסנו.
- תפתח תוכניות מוגדרות לשיתוף פעולה דו-צדדי לתקופת השנתיים הקרובה.

## סעיף 25

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה המאשרת שכל אחד מהצדדים מילא אחר הנהלים הפנימיים הנוגעים לדבר הנהוגים אצלו לשם כניסתו של ההסכם לתוקף.

ההסכם יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן יתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם יודיע אחד הצדדים לשני בכתב, בצ'ינורות הדיפלומטיים, שישה חודשים לפני פוג תוקפה של התקופה הנוגעת לדבר, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

## סעיף 17

הצדדים יקדמו פיתוח יחסים בענייני זכויות יוצרים, כולל חילופי מידע על חקיקה, על מנת להגביר את יעילות ההגנה ההדדית על זכויות סופרים בתחומי הפדרציה הרוסית ומדינת ישראל, בהתאמה, כולל עשיית הסכמים נפרדים בין אירגונים ו/או מפעלים מתאימים.

## סעיף 18

הצדדים ישתדלו לשאת פעולה, במסגרת החקיקה הלאומית שלהן ובהתאם למשפט הבינלאומי, במניעת ייבוא וייצוא בלתי חוקיים של ערכים תרבותיים.

## סעיף 19

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחום שידורי הרדיו והטלוויזיה, וכן בתחום אמצעי המידע הלא-אלקטרוניים, באמצעות אירגוני השידור של כל אחד מהם.

הם יעודדו הפצה של תוכניות הרדיו והטלוויזיה שלהם תוך ניצול האפשרויות הטמונות במערכות תקשורת מודרניות.

הם יעודדו קשרי גומלין ושיתוף פעולה בעיקר בין אירגונים מקצועיים וסוכנויות של כל אחד מהם, במטרה לערוך פעילויות משותפות בתחום השידורים וההכשרה ברדיו ובטלוויזיה.

כן הם יעודדו כיקורי עיתונאים וחילופי חומר תקשורתי, והפרטים יוסכמו בין הרשויות המוסמכות של שתי המדינות.

## סעיף 20

הצדדים יעודדו חילופי סרטים ושיתוף פעולה ישיר בתחום הקולנוע בין מוסדות ואירגונים העוסקים כאירועים קולנועיים. כן הם יעודדו חילופי מומחים בתחום זה.

## סעיף 21

הצדדים יקדמו את פיתוח היחסים בתחום תרבות הגוף והספורט באמצעות שיתוף פעולה בין פדרציות, איגודים, מועדונים ורשויות ממלכתיות לספורט באמצעות חילופי משלחות, מאמנים ומומחים לספורט. הצורות והתנאים המוגדרים לשיתוף פעולה יהיו כפופים להסכם בין האירגונים הנוגעים לדבר.

## סעיף 12

כל אחד מן הצדדים יבקש לקדם הפצה נרחבת יותר בארצו של ספרים ופרסומים אחרים של הצד האחר.

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחום ההוצאה לאור וההפצה של ספרים, בעיקר באמצעות;

- הוצאה משותפת של ספרים;
- חילופי מומחים;
- אירגון תערוכות ספרים;
- השתתפות משותפת בירידי ספרים בינלאומיים הנערכים בשטח הלאומי.

## סעיף 13

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין ספריות לאומיות ציבוריות ומוסדות מעוניינים אחרים בשתי המדינות, בעיקר באמצעות חילופי מומחים ומידע בענייני ספריות.

## סעיף 14

הצדדים יעודדו מגעים בין גנזכי המדינה שלהם במטרה להקים שיתוף פעולה בין מומחים וחוקרים משתי המדינות, חילופי מידע ארכיוני, הכנת פרסומים משותפים של מסמכי ארכיון, חילופי ארכיונאים ואירגון תערוכות משותפות של מסמכים ארכיוניים.

## סעיף 15

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחום האדריכלות והתכנון העירוני באמצעות חילופי מומחים ואירגון תערוכות-המשקפות הישגים לאומיים. הם יעודדו חילופי מיזמי אדריכלות.

## סעיף 16

הצדדים יקדמו שיתוף פעולה פורה בתחמי המורשת התרבותית וההגנה על אתרים היסטוריים.

- חילופין ישירים בין מוסדות תרבותיים וחינוכיים, בעיקר בין בתי ספר להשכלה גבוהה, מרכזי מחקר, איגודים ואגודות של אמנים וכן בין אירגונים ממשלתיים ולא-ממשלתיים.
- חילופין ישירים בין אזרחי שתי המדינות על בסיס או וקבוצתי.

#### סעיף 7

הצדדים יהדקו שיתוף פעולה בתחום החינוך, בעיקר בנוגע לאירגון ולמנהל, תוך שימוש בצורות שונות של חילופי ניסיון, הכשרה, וכן העלאת רמתם של המדריכים וכוח האדם המנהלי.

כן הם יעודדו חילופין של ההישגים המדעיים והמעשיים האחרונים בתחום החינוך במטרה לשפר את תוכניות הלימודים והתוכניות האקדמיות וכן על מנת להנהיג טכנולוגיות חדשות בתהליך החינוך.

הם ישתפו פעולה בהכנת תוכניות אקדמיות, בפיתוח כלי הדרכה וחומרים אורקוליים, ויחליפו מידע בנושאים חינוכיים, וכן על פרסומים חינוכיים ומתודולוגיים.

הם יוסיפו לעודד מגעים בתחום החינוך המקצועי והטכני, וכן בהכשרה, העלאת רמה והכשרה מחודשת של כוח אדם.

#### סעיף 8

הצדדים יעודדו מיזמים משותפים בתחום החינוך, וכן חילופי סגל מנהלה והוראה, כולל חניכים, בעלי תארים אקדמאיים, סטודנטים ותלמידים.

#### סעיף 9

הצדדים יבדקו את נושא ההכרה ההדדית בתעודות אוניברסיטאיות, תעודות השכלה, דרגות ותארים אקדמיים המוענקים וניתנים ע"י המוסדות המתאימים של שתי המדינות.

#### סעיף 10

הצדדים יעודדו עריכת הסכמים ותוכניות מוגדרות בין מוסדות, אוניברסיטאות ובתי ספר אחרים להשכלה גבוהה בשתי המדינות, שיאפשרו מיזמי מחקר משותפים, חילופי מורים, בעלי תארים אקדמיים ותלמידים וכן מימון הפעילויות הנ"ל.

#### סעיף 11

הצדדים יעודדו פיתוח, שימור, הוראה והפצה של לשונות שתי הארצות.

## סעיף 2

כל צד יעודד התוודעות אל תרבותו של הצד האחר, בעיקר ע"י הזמנת:

- אנשים בעלי מיומנויות מתאימות בתרבות ובאמנות מהצד האחר למטרות התוודעות;
- חניכים בתחומים שונים של האמנות, ובעיקר, נוער יצירתי ללימודים במוסדות להשכלה גבוהה באמנות ובמוסדות תרבותיים אחרים.

כן ישאפו הצדדים לקדם חילופי ניסיון בתחומי הניהול וההכשרה התרבותיים בתחומים שונים של תרבות, בין היתר באמצעות חילופי הדדניים של מןמחים.

## סעיף 3

הצדדים יקדמו מגעים בין מוזיאונים של שתי המדינות, ע"י אירגון תערוכות, ועידות, וכן חילופי מומחים, מידע ותיעוד בתחום זה.

הצדדים יקדמו את פיתוח חילופי תערוכות בין מוזיאונים לאומיים וספריות לאומיות, וחילופי תיעוד בין גנזכי מדינה.

הצדדים, במסגרת סמכותם, ישתדלו לסייע באבטחתן של תערוכות ובהחזרתן הבטוחה מצד אחד לצד האחר.

## סעיף 4

הצדדים יעודדו פעילות ותפוקה יצירתית משותפת בתחום האמנויות וכן בתחומים תרבותיים אחרים.

## סעיף 5

הצדדים יעודדו הקמת מרכזי תרבות בשטחי ארצותיהם ויקדמו את פעילותם.

המעמד המשפטי ותנאי הפעילות של מרכזים אלה יוסדרו ע"י הסכם בין-ממשלתי מתאים.

## סעיף 6

הצדדים יעודדו מגעים בתחומי התרבות, החינוך, מדעי הרוח, המידע ומדעי החברה, בין היתר באמצעות:

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

ב י נ

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י נ

ממשלת הפדרציה הרוסית

בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות והחינוך

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הפדרציה הרוסית, שתיקראנה להלן "הצדדים",

ברצותן לפתח את הקשרים התרבותיים בין ארצותיהן לשם פיתוח יחסים ידידותיים והכנה הדדית בין עמי רוסיה וישראל,

כהכירן כחשיבות ההיכרות ההדדית של האחת עם המורשת התרבותית של האחרת ובאשרן מחדש שקשרים תרבותיים בין רוסיה לישראל יכולים לתרום רבות לחיזוק ולבניית אמון וכן לשיתוף פעולה ולשותפות בין עמי שתי המדינות,

בייחסן חשיבות מיוחדת למגעים ישירים בין עמיהן, לחילופי רעיונות וערכים תרבותיים,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יפתחו שיתוף פעולה בתחומי התרבות, האמנות, החינוך, חילופי נוער וספורט, ויקדמו מגעים בין גופים ואנשים מעוניינים בתחומים אלה.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ  
И ОБРАЗОВАНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАР-  
СТВА ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕ-  
РАЦИИ

Правительство Государства Израиль и Правительство Рос-  
сийской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь к расширению культурных связей между своими  
странами в целях развития дружественных отношений и взаимопо-  
нимания между народами Израиля и России,

признавая важность взаимного ознакомления с культурным  
наследием и подтверждая значение культурных связей между Изра-  
илем и Россией для укрепления доверия, сотрудничества и парт-  
нерства между народами обоих государств,

придавая особое значение непосредственным контактам между  
народами, обмену идеями и культурными ценностями,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать сотрудничество в различных облас-  
тях культуры, искусства, образования, молодежных обменов и  
спорта и будут поощрять контакты в указанных областях между  
заинтересованными учреждениями и лицами.

## Статья 2

Каждая Сторона будет способствовать ознакомлению с культурой другой Стороны, в частности, путем приглашения:

- деятелей культуры и искусства другой Стороны в ознакомительных целях;

- стажеров в различных областях искусства и, в частности, творческую молодежь для учебы в высших художественных учебных заведениях и других учреждениях культуры.

Стороны будут также стремиться к расширению обмена опытом в области управления культурой и подготовки специалистов в различных сферах культуры, в том числе путем направления друг другу своих специалистов.

## Статья 3

Стороны будут содействовать контактам между музеями двух стран, проведению выставок, организации конференций, а также обмену специалистами, информацией и документацией в этой сфере.

Стороны будут содействовать развитию обмена выставками между государственными музеями; библиотеками, архивами.

Стороны, в пределах своей компетенции, будут стремиться оказывать содействие в обеспечении безопасности выставок и их возвращении направляющей Стороне.

## Статья 4

Стороны будут поощрять совместное творчество и производство в области искусства, а также в других областях.

### Статья 5

Стороны будут поощрять создание культурных центров на своих территориях и окажут содействие их функционированию.

Правовой статус и условия деятельности этих центров будут регулироваться соответствующим межправительственным соглашением.

### Статья 6

Стороны будут поощрять связи в области культуры, образования, общественных наук и информации, в том числе путем прямых обменов:

- между учреждениями культуры и образования, прежде всего между высшими учебными заведениями и исследовательскими центрами, между творческими союзами и объединениями, а также между правительственными и неправительственными организациями;
- непосредственно между их гражданами на индивидуальной или коллективной основе.

### Статья 7

Стороны будут укреплять сотрудничество в области образования, в частности в сфере его организации и управления, используя различные формы обмена опытом, подготовку и повышение квалификации преподавательских и управленческих кадров.

Они будут поощрять обмен последними достижениями науки и практики в сфере образования с целью совершенствования учебных планов и программ, а также внедрения новых технологий в учебный процесс.

Они будут совместно разрабатывать учебные программы, пособия, аудиовизуальные материалы, обмениваться информацией по вопросам образования, научными и учебно-методическими публикациями.

Они будут развивать контакты в области профессионально-технического образования, подготовки, повышения квалификации и переподготовки кадров.

#### Статья 8

Стороны будут осуществлять разработку совместных проектов в области образования, обмена управленческими и преподавательскими кадрами, включая стажеров, аспирантов, студентов и учащихся.

#### Статья 9

Стороны изучат вопрос о взаимном признании дипломов, свидетельств об образовании и ученых степеней и званий, выдаваемых или присваиваемых соответствующими учреждениями обеих стран.

#### Статья 10

Стороны будут поощрять заключение соглашений и конкретных программ между институтами, университетами и другими высшими учебными заведениями обоих государств, определяющих, в частности, совместные исследовательские проекты, обмены преподавателями, аспирантами и учащимися, а также их финансирование.

### Статья 11

Стороны будут поощрять преподавание и распространение языков обеих стран.

### Статья 12

Каждая Сторона будет стремиться к более широкому распространению у себя в стране книг и других публикаций другой Стороны.

Стороны будут поощрять сотрудничество в области книгоиздания и книгораспространения, в частности, путем:

- совместного производства книг;
- обмена специалистами;
- организации книжных выставок;
- взаимного участия в международных книжных ярмарках, проводимых на территории их государств.

### Статья 13

Стороны будут поощрять сотрудничество между государственными публичными библиотеками и другими заинтересованными учреждениями обоих государств, в частности, путем обмена специалистами и информацией по вопросам библиотечного дела.

### Статья 14

Стороны будут поощрять контакты между архивными учреждениями в целях установления сотрудничества между специалистами и исследователями двух государств, обмена архивной информацией, подготовки совместных публикаций архивных документов, об-

мена специалистами в области архивоведения, организации совместных выставок архивных документов.

#### Статья 15

Стороны будут развивать сотрудничество в области архитектуры и градостроительства путем обмена специалистами и организации выставок, отражающих национальные достижения. Они будут поощрять обмены архитектурными проектами.

#### Статья 16

Стороны будут содействовать плодотворному сотрудничеству в области культурного наследия и охраны исторических памятников.

#### Статья 17

Стороны будут содействовать развитию отношений в области авторского права, включая обмен информацией о законодательстве, в целях повышения эффективности взаимной охраны прав авторов соответственно на территории Российской Федерации и Государства Израиль, в том числе путем заключения соглашений между соответствующими организациями или предприятиями своих стран.

#### Статья 18

Стороны будут содействовать сотрудничеству в рамках национального законодательства и в соответствии с международным правом в деле предотвращения незаконного ввоза и вывоза культурных ценностей.

## Статья 19

Стороны будут развивать сотрудничество в области телевидения и радиовещания, а также неэлектронных средств информации через соответствующие организации телерадиовещания.

Они будут поощрять распространение своих теле- и радиопрограмм, используя возможности, предоставляемые современными средствами связи.

Они будут поощрять обмены и сотрудничество между профессиональными организациями и соответствующими учреждениями, в частности, для совместного производства в области телевидения и радиовещания и подготовки кадров.

Стороны будут поощрять также обмены журналистами и материалами прессы. Детали этих обменов будут согласованы заинтересованными организациями двух стран.

## Статья 20

Стороны будут поощрять обмен фильмами и прямое сотрудничество в области кинематографии между учреждениями и организациями, ведающими вопросами кинематографии. Они будут также поощрять встречи между специалистами в этой области.

## Статья 21

Стороны будут содействовать развитию связей в области физической культуры и спорта, осуществляя сотрудничество между спортивными федерациями, обществами, клубами и государственными учреждениями путем обмена спортивными делегациями, тренерами и специалистами.

Конкретные формы и условия сотрудничества будут регулироваться соглашениями между заинтересованными организациями.

#### Статья 22

Настоящее Соглашение не исключает проведения по взаимной договоренности Сторон не противоречащих духу Соглашения мероприятий в других областях.

#### Статья 23

Участники обменов обязаны соблюдать законодательство Сто-  
роны, на территории которой они находятся.

#### Статья 24

Для выполнения настоящего Соглашения создается Совместная Комиссия; состоящая из представителей обеих Сторон. Совместная Комиссия собирается один раз в два года.

Совместная Комиссия:

- определяет приоритеты культурного сотрудничества;
- изучает проблемы, возникающие в процессе или в результате осуществления настоящего соглашения;
- разрабатывает конкретные программы двустороннего сотрудничества на предстоящие два года.

#### Статья 25

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения одной из Сторон последнего уведомления, подтверждающего выполне-

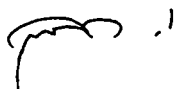


ние другой Стороной соответствующих внутренних процедур, необходимых для вступления в силу Соглашения.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет. Оно будет автоматически продлеваться на последующие пять лет, до тех пор пока одна из Сторон не уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам за шесть месяцев до истечения соответствующего периода другую Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в \_\_\_\_\_ "25" April 1994 года, что соответствует 14 Iyar 5754 еврейского календаря, в двух экземплярах, каждый на языке иврит, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий за основу будет приниматься английский текст.

За Правительство  
Государства Израиль:



За Правительство  
Российской Федерации:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND EDUCATION

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as The Parties,

Seeking to develop the cultural ties between their countries for the development of friendly relations and mutual understanding between the peoples of Russia and Israel,

Recognizing the importance of mutual familiarization with the cultural heritage of each other and, reaffirming that cultural ties between Russia and Israel can greatly contribute to the strengthening and building of confidence as well as to the cooperation and partnership between the peoples of the two States,

Attaching particular importance to direct contacts between their peoples, to the exchange of ideas and cultural values,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop cooperation in the fields of culture, arts, education, youth exchanges and sports, and shall promote contacts between interested bodies and persons in those fields.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1994, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 25.

## Article 2

Each Party shall encourage familiarization with the culture of the other Party, in particular by inviting:

- individuals with appropriate expertise in culture and art from the other Party for the purpose of familiarization;
- trainees in different fields of art and, in particular, creative youth for studies in schools of higher education in art and other cultural institutions.

The Parties shall also seek to promote exchanges of experience in the fields of culture administration and training in different areas of culture, inter-alia through mutual exchanges of experts.

## Article 3

The Parties shall promote contacts between museums of the two countries, through the organization of exhibitions, conferences, as well as the exchange of specialists, information and documentation in this field.

The Parties shall promote the development of exchanges of exhibitions between national museums and libraries and exchange of documentation between State archives.

The Parties, within their authority, will endeavour to assist in the safety of exhibitions and their safe return to the respective Party.

## Article 4

The Parties shall encourage joint creative activity and production in the field of arts as well as in other cultural fields.

### Article 5

The Parties shall encourage the establishment of cultural centres on their territories and shall promote their operation.

The legal status and terms of activities of these centres shall be regulated by an appropriate intergovernmental agreement.

### Article 6

The Parties shall encourage contacts in the field of culture, education, humanities, information and social sciences, inter-alia through:

- direct exchanges between cultural and educational institutions, primarily between schools of higher education, research centres, artistic unions and associations as well as between governmental and non-governmental organizations:
- direct exchanges between the nationals of both countries on the individual or group basis.

### Article 7

The Parties shall strengthen cooperation in the field of education, particularly concerning its organization and administration, using various forms of exchange of experience, training, as well as upgrading of trainers and administrative personnel.

They shall also encourage exchanges of the latest scientific and practical achievements in the field of education with the view to improve curricula and academic programs as well as to introduce new technologies in the education process.

They shall cooperate in the preparation of academic programs, the development of training appliances and audio-visual materials and shall exchange information on educational issues as well as on educational and methodological publications.

They shall further encourage contacts in the field of vocational and technical education, as well as in training, upgrading and retraining of personnel.

#### Article 8

The Parties shall encourage joint projects in the field of education as well as exchanges of administrative and teaching personnel, including trainees, post-graduates, students and pupils.

#### Article 9

The Parties shall examine the issue of reciprocal recognition of diplomas, certificates of education and academic degrees and titles conferred and awarded by appropriate institutions of both countries.

#### Article 10

The Parties shall encourage the conclusion of agreements and specific programs between institutions, universities and other schools of higher education of both States, providing for joint research projects, exchanges of teachers, post-graduates and pupils as well as their financing thereof.

#### Article 11

The Parties shall encourage the development, preservation, teaching and dissemination of the languages of both countries.

#### Article 12

Each Party shall seek to promote a wider distribution in its country of books and other publications of the other Party.

The Parties shall encourage cooperation in the field of publishing and distribution of books, in particular through:

- joint publication of books;
- exchange of specialists;

- organization of book exhibitions;
- joint participation in international book fairs held on their national territory.

#### Article 13

The Parties shall encourage cooperation between national and public libraries and other interested institutions of both States, in particular through exchanges of specialists and information on library matters.

#### Article 14

The Parties shall encourage contacts between their national archives in order to establish cooperation between specialists and researchers of both States, the exchange of archival information, the preparation of joint publications of archival documents, the exchange of archivists and the organization of joint exhibitions of archival documents.

#### Article 15

The Parties shall encourage cooperation in the sphere of architecture and urban-planning through the exchange of specialists and organization of exhibitions reflecting national achievements. They shall encourage the exchange of architectural projects.

#### Article 16

The Parties shall promote fruitful cooperation in the fields of cultural heritage and the protection of historical monuments.

#### Article 17

The Parties shall promote the development of relations in copyrights matters, including exchange of information on legislation in order to increase efficiency in the mutual protection of authors rights in the territory of the Russian Federation and the

State of Israel, respectively, including the conclusion of separate agreements between appropriate organisations and/or enterprises.

#### Article 18

The Parties shall endeavour to cooperate, in the framework of their national legislation, and in accordance with international law in the prevention of illegal import and export of cultural values.

#### Article 19

The Parties shall encourage cooperation in the field of television and radio broadcasting as well as in non-electronics means of information through their respective broadcasting organizations.

They shall encourage dissemination of their television and radio programs using the possibilities provided by modern communication systems.

They shall encourage exchanges and cooperation between professional organizations and respective agencies; in particular, with a view to conduct joint activities in the field of television and radio broadcasting and training.

They shall also encourage visits by journalists and exchange of media material, details to be agreed between the competent authorities of the two countries.

#### Article 20

The Parties shall encourage the exchange of films and direct cooperation in the field of cinematography between institutions and organizations dealing with cinematographic events. They shall also encourage meetings between experts in this field.

#### Article 21

The Parties shall promote the development of relations in the field of physical culture and sports through cooperation between sports federations, associations,

clubs and governmental authorities by means of exchanges of sports delegations, coaches and experts. Specific forms and conditions of cooperation shall be subject to agreements between the organizations concerned.

#### Article 22

This Agreement does not exclude exchanges agreed upon by the Parties in other fields compatible with the spirit of the Agreement.

#### Article 23

Participants in exchanges shall comply with the legislation of the Party in whose territory they are staying.

#### Article 24

For the implementation of this Agreement a Joint Commission comprising of representatives of both parties shall be established. The Joint Commission shall convene every two years.

The Joint Commission shall:

- determine priorities of cultural cooperation;
- study problems that may arise during or as a result of the implementation of this Agreement;
- develop specific programmes of bilateral cooperation for the forthcoming two year period.

#### Article 25

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification confirming the fulfillment by each Party of its relevant internal procedures for the entering into force of the Agreement.



The Agreement shall be in force for a period of five years. Thereafter it shall be automatically renewed for additional periods of five years each unless one of the Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channels, six months before the expiration of the relevant period, of its intention to terminate the Agreement.

Done at Moscow this 25<sup>th</sup> day of April 1994 which corresponds to the 14<sup>th</sup> day of Syar 5754 in duplicate in the Russian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Russian Federation:



1

For the Government  
of the State of Israel:



2

---

<sup>1</sup> Viktor Chernomyrdin.

<sup>2</sup> Yitzhak Rabin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRA-  
TION DE RUSSIE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET  
DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Soucieux de développer les liens culturels entre leurs deux pays en vue de renforcer les relations amicales et la compréhension entre les peuples russe et israélien,

Reconnaissant qu'il est important que le peuple de chaque pays se familiarise avec l'héritage culturel de l'autre pays et réaffirmant que les liens culturels entre la Russie et Israël peuvent contribuer dans une large mesure au renforcement de la confiance, ainsi qu'à la coopération et à la collaboration entre les deux peuples,

Attachant une importance particulière aux contacts directs entre leurs peuples, à l'échange d'idées et à la connaissance réciproque des valeurs culturelles de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties développent la coopération dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation et des sports, ainsi qu'en matière d'échanges entre jeunes et encouragent les contacts personnels et entre les organisations dans ces domaines.

*Article 2*

Chaque Partie encourage la familiarisation avec la culture de l'autre Partie, en particulier en invitant :

- Des personnes ayant une connaissance particulière de la culture et de l'art de l'autre pays, en vue de se familiariser avec eux;
- Des stagiaires s'intéressant à différents domaines artistiques et, en particulier, des jeunes à l'esprit créatif pour qu'ils étudient dans des écoles d'art de haut niveau, ainsi que dans d'autres institutions culturelles.

Les Parties cherchent également à promouvoir les échanges d'expérience en matière d'administration et de formation dans différents domaines de la culture, notamment par l'échange d'experts.

*Article 3*

Les Parties encouragent les contacts entre les musées des deux pays par l'organisation d'expositions et de conférences, ainsi que par l'échange de spécialistes, d'informations et de documents pertinents.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 25.

Les Parties encouragent le développement des échanges d'expositions entre bibliothèques et musées nationaux de leurs pays respectifs, ainsi que l'échange de documents entre leurs archives nationales.

Chacune des Parties s'efforce, dans le domaine de sa compétence, de contribuer à la sécurité des œuvres d'art exposées, de même qu'à leur retour dans le pays d'où elles proviennent.

#### *Article 4*

Les Parties encouragent la réalisation en commun d'activités créatives et la production conjointe dans le domaine des arts et dans d'autres domaines culturels.

#### *Article 5*

Les Parties encouragent la création de centres culturels sur leur territoire et facilitent leur fonctionnement.

Le statut juridique de ces centres et les conditions dans lesquelles se déroulent leurs activités sont régies en vertu d'un accord intergouvernemental approprié.

#### *Article 6*

Les Parties encouragent les contacts dans les domaines de la culture et de l'éducation, des humanités, de l'information et des sciences sociales, notamment par :

- Des échanges directs entre des institutions culturelles et éducatives, essentiellement entre établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche, unions et associations artistiques, ainsi qu'entre organisations gouvernementales et non gouvernementales;
- Des échanges directs entre les ressortissants des deux pays, à titre individuel ou en groupe.

#### *Article 7*

Les Parties renforcent leur coopération dans le domaine de l'éducation, en particulier en ce qui concerne l'organisation et l'administration, par diverses formes d'échange d'expérience et par la formation, ainsi qu'en perfectionnant les formateurs et le personnel administratif.

Elles encouragent également les échanges concernant les derniers résultats obtenus sur les plans scientifique et pratique dans le domaine de l'éducation, en vue d'améliorer les programmes d'études des universités et d'introduire de nouvelles techniques dans le processus éducatif.

Elles coopèrent à l'élaboration des programmes des universités, à la mise au point d'instruments et de matériels audiovisuels de formation et échangent des renseignements sur les questions relatives à l'éducation, ainsi que sur les publications pédagogiques et méthodologiques.

Elles encouragent en outre les contacts dans le domaine de l'enseignement professionnel et technique, ainsi que dans ceux de la formation, du perfectionnement et du recyclage du personnel.

#### *Article 8*

Les Parties encouragent les projets conjoints dans le domaine de l'éducation, ainsi que l'échange de personnel administratif et d'enseignants, y compris de stagiaires, étudiants de niveau postuniversitaire, étudiants de l'enseignement supérieur et élèves.

#### *Article 9*

Les Parties examinent la question de la reconnaissance réciproque des diplômes, certificats d'études et diplômes et titres universitaires octroyés par les institutions appropriées des deux pays.

#### *Article 10*

Les Parties encouragent la conclusion d'accords sur des programmes spécifiques communs entre institutions, universités et autres établissements d'enseignement supérieur des deux Etats et prévoient des projets de recherche conjoints, des échanges d'enseignants, d'étudiants de niveau postuniversitaire et d'élèves, ainsi que leur financement.

#### *Article 11*

Les Parties s'emploient à promouvoir l'étude, la préservation, l'enseignement et la diffusion de la langue des deux pays.

#### *Article 12*

Chaque Partie cherche à promouvoir dans son propre pays une distribution plus large des livres et autres publications de l'autre Partie.

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines de la publication et de la diffusion de livres, en particulier par :

- Leur publication conjointe;
- L'échange de spécialistes;
- L'organisation d'expositions de livres;
- La participation conjointe à des foires internationales du livre ayant lieu sur leur territoire national.

#### *Article 13*

Les Parties encouragent la coopération entre les bibliothèques nationales et publiques et d'autres institutions des deux Etats intéressés, en particulier par l'échange de spécialistes et de renseignements sur les questions concernant les bibliothèques.

#### *Article 14*

Les Parties encouragent les contacts entre les services des archives nationales afin de mettre en place la coopération entre spécialistes et chercheurs des deux Etats, l'échange d'informations sur les archives, la préparation de la publication conjointe de documents d'archives, l'échange d'archivistes et l'organisation d'expositions communes de ces documents.

*Article 15*

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine de l'architecture et de l'urbanisme par l'échange de spécialistes et l'organisation d'expositions rendant compte des résultats obtenus dans chaque pays. Elles encouragent l'échange de projets architecturaux.

*Article 16*

Les Parties encouragent une coopération fructueuse en matière de protection de l'héritage culturel et des monuments historiques.

*Article 17*

Les Parties encouragent le développement des relations en matière de protection des droits d'auteur, y compris l'échange d'informations sur la législation, en vue d'une plus grande efficacité de la protection mutuelle des droits d'auteur sur les territoires de la Fédération de Russie et de l'Etat d'Israël, notamment la conclusion d'accords séparés entre les organisations et/ou entreprises appropriées.

*Article 18*

Les Parties s'efforcent de coopérer, dans le cadre de leur législation nationale et conformément au droit international, à la prévention de l'importation et de l'exportation illégales des valeurs culturelles.

*Article 19*

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine de la télévision et de la radiodiffusion, ainsi qu'entre les moyens d'information non électroniques, par l'intermédiaire des organismes de la radio et de la télévision des deux pays.

Elles encouragent la diffusion de leurs programmes de télévision et de radiodiffusion en mettant à profit les possibilités offertes par les systèmes de communication modernes.

Elles encouragent les échanges et la coopération entre les organisations professionnelles et les agences respectives, en particulier en vue de mener des activités conjointes dans les domaines de la télévision et de la radiodiffusion, ainsi que de la formation.

Elles encouragent également la visite de journalistes et l'échange de matériaux d'information télévisée ou radiodiffusée, dont les détails devront être convenus entre les autorités compétentes des deux pays.

*Article 20*

Les Parties encouragent l'échange de films et la coopération directe dans le domaine de la cinématographie entre les institutions et les organisations dont les activités concernent les événements cinématographiques. Elles encouragent également les rencontres entre experts de ce domaine.

*Article 21*

Les Parties encouragent le développement de relations dans le domaine de la culture physique et des sports par la coopération entre fédérations, associations et clubs sportifs, ainsi qu'entre les autorités gouvernementales s'occupant de sport, par l'échange de délégations sportives, d'entraîneurs et d'experts. Les formes et

conditions de coopération spécifiques feront l'objet d'accords entre les organisations intéressées.

*Article 22*

Le présent Accord n'exclut pas les échanges convenus entre les Parties dans d'autres domaines compatibles avec l'esprit du présent Accord.

*Article 23*

Les participants aux échanges se conformeront aux dispositions législatives de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

*Article 24*

Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte composée de représentants des deux Parties. La Commission mixte se réunira tous les deux ans.

La Commission mixte aura pour mission :

- De déterminer les priorités de la coopération culturelle;
- D'étudier les problèmes qui pourraient se poser lors de l'application du présent Accord ou à la suite de celui-ci;
- De mettre au point des programmes spécifiques de coopération bilatérale pour les deux prochaines années.

*Article 25*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où la dernière des notes confirmant l'accomplissement par chacune des Parties de leurs formalités internes respectives aura été reçue.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention de le dénoncer moyennant un préavis écrit adressé par la voie diplomatique, six mois avant la date d'expiration de la période considérée.

FAIT à Moscou, le 25 avril 1994, correspondant au 14 Iyar 5754, en double exemplaire, en langues russe, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

VIKTOR CHERNOMYRDIN